

**Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА  
РУССКИЙ»**

**МАЗУРО АНАСТАСИЯ СТАНИСЛАВОВНА,  
РУКОВОДИТЕЛЬ НАУМЕНКО НАТАЛЬЯ ПЕТРОВНА**

2016 год

# ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Дипломная работа

## SUMMARY

The diploma paper includes 50 pages, 2 chapters, 43 bibliographical sources, 1 appendix, 2 diagrams.

**Keywords:** PSEUDO-INTERNATIONAL LEXIS, SCIENTIFIC ECONOMIC TEXT, CROSS-LANGUAGE INTERFERENCE, CLASSIFICATION OF PSEUDO-INTERNATIONAL LEXIS, TRANSLATION OF PSEUDO-INTERNATIONAL LEXIS.

**The object of the research:** pseudo-international lexical units in economic texts.

**The subject of the research:** divergence factors in cognitive content of lexical units in international lexis translation.

**Research objective** — identify the factors of pseudo-international lexis appearance and establish principles of pseudo-international lexis identification in scientific popular economic texts translation from English into Russian.

**Research methods:** method of continuous sampling, contrastive comparative method, structural semantic analysis, statistical method.

**Findings:** as a result of the research of 276 units continuously sampled from 181 scientific economic texts from the English-language newspapers (“International New York Times”, “The Wall Street Journal”, “Boston Globe”, “Los Angeles Times”, “Financial Times Europe”, “Financial Times UK”) and magazines (“Bloomberg Markets”, “The Economist”, “Bloomberg Businessweek”, “Business

Today”) with total volume of 100 pages the analysis of pseudo-international lexis concept and subject was conducted; the role of source language interfering in the process of pseudo-international lexis formation was defined; types of pseudo-international lexis were revealed; identification principles of pseudo-international lexis at scientific economic texts translation were established.

**Application field.** The key points of the thesis can be used in theoretical courses and workshops on scientific and technical translation as well as economic translation, in English language classes dealing with language interference, for further languages research in contrastive direction.

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 страниц, 2 главы, 43 источника, 1 приложение, 2 диаграммы.

**Ключевые слова:** ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ, ПЕРЕВОД ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ.

**Объект исследования:** псевдоинтернациональные лексические единицы в экономических текстах.

**Предмет исследования:** факторы расхождения в предметно-логическом содержании лексических единиц при переводе интернациональной лексики.

**Цель исследования** — выявить факторы появления псевдоинтернациональной лексики, определить принципы идентификации псевдоинтернациональной лексики при переводе научно-популярных текстов экономической тематики с английского языка на русский.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод структурно-семантического анализа, статистический метод.

**Полученные результаты:** в результате исследования 276 единиц, отобранных методом сплошной выборки из 181 научно-популярных текстов экономической тематики, взятых из англоязычных газет “International New York Times”, “The Wall Street Journal”, “Boston Globe”, “Los Angeles Times”, “Financial Times Europe”, “Financial Times UK” и журналов “Bloomberg Markets”, “The Economist”, “Bloomberg Businessweek”, “Business Today” общим объёмом 100 страниц был проведён анализ понятия и предмета псевдоинтернациональной лексики; определена роль интерференции языка источника при процессе формирования псевдоинтернациональной лексики; выявлены типы псевдоинтернациональной лексики; установлены принципы идентификации псевдоинтернациональной лексики при переводе научно-популярных текстов экономической тематики.

**Область применения.** Основные положения дипломной работы могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по научно-техническому и экономическому переводу в учреждениях высшего образования, на практических занятиях по английскому языку при изучении явления языковой интерференции, для дальнейшего исследования в сопоставительном направлении с другими языками.



## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 50 старонак, 2 главы, 43 крыніцы, 1 дадатак, 2 дыяграмы.

**Ключавыя словы:** ПСЕЎДАІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЯ ЛЕКСІКА, НАУКОВА-ПАПУЛЯРНЫ ЭКАНАМІЧНЫ ТЭКСТ, МІЖМОЎНАЯ ІНТЭРФЕРЕНЦЫЯ, КЛАСІФІКАЦЫЯ ПСЕЎДАІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЙ ЛЕКСІКІ, ПЕРАКЛАД ПСЕЎДАІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЙ ЛЕКСІКІ.

**Аб’ект даследавання:** псеўдаінтэрнацыянальныя лексічныя адзінкі ў эканамічных тэкстах.

**Прадмет даследавання:** фактары разыходжання ў прадметна-лагічным змесце лексічных адзінак пры перакладзе інтэрнацыянальнай лексікі.

**Мэта даследавання** — выявіць фактары з’яўлення псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі, вызначыць прынцыпы ідэнтыфікацыі псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі пры перакладзе навукова-папулярных тэкстаў эканамічнай тэматыкі з англійскай мовы на рускую.

**Метады даследавання:** метады суцэльнай выбаркі, параўнальна-супастаўляльны метады, метады структурна-семантычнага аналізу, статыстычны метады.

**Атрыманыя вынікі:** у выніку даследавання 276 адзінак, адабраных метадамі суцэльнай выбаркі са 181 навукова-папулярнага тэксту эканамічнай тэматыкі, узятых з англамоўных газет (“International New York Times”, “The Wall Street Journal”, “Boston Globe”, “Los Angeles Times”, “Financial Times Europe”, “Financial Times UK”) і часопісаў (“Bloomberg Markets”, “The Economist”, “Bloomberg Businessweek”, “Business Today”) агульным аб’ёмам 100 старонак быў праведзены аналіз паняцця і прадмета псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі; вызначана роля інтэрферэнцыі мовы крыніцы пры працэсе фарміравання псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі; выяўлены тыпы псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі; устаноўлены прынцыпы ідэнтыфікацыі псеўдаінтэрнацыянальнай лексікі пры перакладзе навукова-папулярных тэкстаў эканамічнай тэматыкі.

**Вобласць ужывання.** Асноўныя становішчы дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па навукова-тэхнічным перакладзе ва ўстановах вышэйшай адукацыі, на практычных занятках па англійскай мове пры вывучэнні з’явы моўнай інтэрферэнцыі, для далейшага даследавання ў супастаўляльным кірунку з іншымі мовамі.